

[DKG n° 49]

ཕྱི་རོལ་པའམ་ནང་པ་ལ་ལ་ན་རེ། ལུས་འཁོར་ལ་ལ་
བཞི་འམ་དུག་ཏུ་པདྨ་འི་འདབ་མ་གྲངས་ཇི་བཞི་ན་
དང་སྟོང་པ་ལ་གཞི་སྤངས་ལ།
འདབ་ལ་ན་པདྨ་འི་སྟོང་པ་ལ་གཞི་སྤངས་གྱི་དབུས་ན།
དེ་ལས་ཉམས་སུ་མཐོང་བའི་དགའ་བ་དང་བདེ་བ་དེ་ལ་
ཉིད།
ཤིན་དུ་པམ་པའི་རྒྱལ་མའི་དུ་དང་ཁ་དོག་ལ་ན།
དུས་ཉི་འཛི་བ་ཡིན་པས། ཐོབ་པ་ཤིན་གྱི་དུས་སུ།
བྱེད་པ་གཏོང་ས་ཤིང་རྒྱ་དང་པ་མཐོང་ན་གྱིས།
འདུས་མ་བྱས་པའི་ཆོས་སྐུ་རྒྱལ་དུ་གནས་པ་མ་
ཤིས་པ་ན། འདུས་བྱས་ལ།
གདུང་བས་འབྲས་བུ་མེད་པར་མ་བྱེད་ཅིག

phyi rol pa'am nang pa la la na re/ lus 'khor lo bzhi'am drug tu padma'i 'dab ma grangs
ji bzhin dang sdong po gsar la/

'dab ldan padma'i sdong po ge sar gyi dbus na/

de las nyams su myong ba'i dga' ba dang bde ba de nyid/

shin tu phra ba'i rnal ma'i dri dang kha dog ldan/

dus nyi tshe ba yin pas/ thob shor gyi dus su/

bye brag 'ongs shing rmongs pa mya ngan gyis//

'dus ma byas pa'i chos sku rgyun du gnas pa ma shes pa na/ 'dus byas la/

gdung bas 'bras bu med par ma byed cig¹

Des non-bouddhistes ainsi que des bouddhistes disent que dans le corps se trouvent quatre ou six *cakra*, des lotus à pétales, en nombres définis, avec leurs étamines.²

49.1 Au centre des pétales et des étamines d'une fleur de lotus

C'est avec celles-ci que l'on éprouverait les [2 ou 4] joies³ et la béatitude.

¹ Apb. saṇḍa-puaṇi-dala-kamala-gandha-keśara-baraṇālē
chaḍḍahu beṇima karahu sosa na laggahu baḍha! ālē. || 51 ||

² Voir par exemple *Vijñāna Bhairava* n° 35. "Le canal médian est ce qui se tient au Centre. Quand on médite sur lui sous forme de cette Déesse qui, semblable au filament d'une tige de lotus, est identique au firmament intérieur (skt. *antarvyoman*), (alors) le Dieu se révèle." Silburn, p. 85

³ Advayavajra et Kuddāla en mentionnent deux, *ānanda* et *paramānanda*. Par la suite, il y aura 4 joies.

49.2 Se trouvent des fils très fins, dotés naturellement d'un parfum et d'une couleur excellents

Puisque [les différentes phases de joie] ne durent qu'un instant limité, elles sont atteintes et perdues un bref moment.

49.3 Laissez tomber de tels détails, étourdis ! Cela n'est que source de frustrations

En ne comprenant pas que le Corps réel (sct. *dharmakāya*) inconditionné, subsiste continuellement, ils ont [recours] à des choses conditionnées.

49.4 Ne détruisez pas le fruit⁴ par de telles préoccupations

Suite [DKG n° 50](#)

⁴ Le fruit est le corps réel.